



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
4 May 2006

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций

по праву международной торговли

Тридцать девятая сессия

Нью-Йорк, 19 июня - 7 июля 2006 года

Проект законодательных положений об обеспечительных мерах и форме арбитражного соглашения, а также проект декларации относительно толкования статей II (2) и VII (1) Нью-йоркской конвенции 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений

Замечания, полученные от государств-членов и международных организаций

Добавление

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Замечания, полученные от государств-членов и международных организаций	2
A. Государства-члены	2
2. Китай	2



II. Замечания, полученные от государств-членов и международных организаций

A. Государства-члены

2. Китай

[Подлинный текст на китайском языке]

[26 апреля 2006 года]

MC/DTL Administrative letter No.26 [2006]

Замечания по соответствующим проектам документов Рабочей группы II Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Получены три направленных ЮНСИТРАЛ проекта документов, которые были подготовлены Рабочей группой II (Арбитраж и согласительная процедура). После их рассмотрения настоящим представляем следующие замечания:

I. Пересмотренные законодательные положения об обеспечительных мерах и предварительных постановлениях

I) Общие замечания по тексту в целом

Данный проект представляет собой расширенный вариант положений статьи 17 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже 1985 года, касающихся правомочия арбитражного суда выносить постановления о принятии обеспечительных мер. Термины "обеспечительные меры" и "предварительные постановления" аналогичны по своему значению существующим в правовой системе Китая "сохранным мерам", которые включают в себя меры, направленные на сохранение имущества, и меры, направленные на сохранение доказательств. В статье 28 Китайского закона об арбитраже говорится, что "... если одна из сторон просит обеспечить сохранность имущества, арбитражная комиссия представляет в народный суд ходатайство данной стороны согласно соответствующим положениям гражданско-процессуального кодекса"; а статья 46 закона гласит, что "... если стороны просят обеспечить такую сохранность, арбитражная комиссия представляет соответствующее ходатайство в народный суд низшей инстанции по месту нахождения доказательств". Другими словами, китайское законодательство не наделяет арбитражный суд ни правом выносить постановления о принятии сохранных мер, ни правом принимать обеспечительные меры или выносить предварительные постановления. Поэтому в данном случае этот проект вступает в противоречие с соответствующими положениями гражданско-процессуального кодекса Китая и закона об арбитраже. В Китае отсутствует правовая база для признания судами и приведения в исполнение обеспечительных мер и предварительных постановлений иностранных арбитражных судов.

II) Замечания по конкретным положениям

Учитывая вышесказанное, мы предлагаем внести следующие поправки в конкретные положения:

1. В отношении пункта 1(b) статьи 17 бис – Условия для предписывания обеспечительных мер (приложение I – Пересмотренные законодательные положения об обеспечительных мерах и предварительных постановлениях) – предлагается полностью исключить подпункт (b): "Существует разумная возможность того, что запрашивающая сторона добьется успеха в отношении существа требования,....", так как на момент применения обеспечительных мер трудно определить вероятность успешного рассмотрения дела. Кроме того, не ясно, кто именно будет определять такую вероятность и как ее следует определять. Для этого необходимо время, а обеспечительные меры носят настолько срочный характер, что тратить время на определение возможности успешного решения дела представляется недопустимым. Задержка сведет на нет цель положений об обеспечительных мерах.
2. В отношении пункта 5 статьи 17 кватер – Особый режим предварительных постановлений – из текста: "Предварительное постановление имеет обязательную силу для сторон, однако не подлежит приведению в исполнение в судебном порядке ..." предлагается исключить фразу: "Однако, не подлежит приведению в исполнение в судебном порядке", так как предварительное постановление, которое не подлежит приведению в исполнение в судебном порядке, не будет иметь реальной силы.
3. В отношении третьей строки статьи 17 квинквиес – Изменение, приостановление, отмена – после слов "по заявлению любой из сторон" предлагается включить фразу "если оно обосновано", поскольку недопустимо, когда предоставленное заявление не обосновано.
4. В отношении пункта 1 статьи 17 новиес – Признание и приведение в исполнение – предлагается исключить фразу "если третейским судом не предусмотрено иное", поскольку если третейский суд вынес постановление об обеспечительных мерах, то ничего иного он предусматривать не должен. Данная фраза с точки зрения здравого смысла представляется излишней.

II. Пересмотренные законодательные положения о форме арбитражного соглашения

I) Общие замечания по тексту в целом

В свете технического прогресса в тексте делается попытка пересмотреть за счет расширенного понимания требование о "письменной форме", содержащееся в статье 7 Типового закона об определении и форме арбитражного соглашения. В действующем в Китае законе об арбитраже содержатся аналогичные требования заключения арбитражных соглашений "в письменной форме". В

настоящее время технический прогресс расширяет возможности для поддержания связи между сторонами и заключения договоров на проверяемой основе, что, естественно, требует более широкого толкования требования в отношении "письменной формы", и, соответственно, пересмотра статьи 7 Типового закона. Для этой цели нам представляется предпочтительным первый альтернативный текст, который содержит конкретное описание "письменной формы" и который легче применять на практике, при том, что он соответствует пониманию письменных форм договоров, применяемых в настоящее время в Китае.

II) Замечания по конкретным положениям

1. В отношении пункта 3 статьи 7 – Определение и форма арбитражного соглашения (первый вариант пересмотренного проекта статьи 7, содержащийся в приложении II – Пересмотренные законодательные положения о форме арбитражного соглашения) – во второй строке предлагается заменить слово "зафиксированы" словом "составлены", поскольку значение слова "зафиксированы" уже, чем значение слова "составлены".
2. В отношении статьи 7 – Определение арбитражного соглашения (второй вариант статьи) – ее текст представляется явно неудовлетворительным и поэтому его следует исключить.

III. Проект декларации относительно толкования пункта 2 статьи II и пункта 1 статьи VII Нью-йоркской конвенции

Проект декларации призван побудить государства своевременно давать действенное толкование требований в отношении формы арбитражных соглашений, с тем чтобы не отставать от развития письменных форм, используемых в современном обществе. Окончательная цель заключается в том, чтобы в максимально возможной степени обеспечить признание и приведение в исполнение в разных государствах международных арбитражных решений в области торговли. Декларация соответствует положениям пересмотренной и улучшенной статьи 7 Типового закона. По нашему мнению, существующий текст декларации является адекватным и представляется полностью приемлемым.

IV. Тексты на китайском и английском языках

Что касается отдельных случаев несоответствия текстов на китайском и английском языках, то мы предлагаем отложить их рассмотрение и согласование до конца этого года или до следующего года, когда будут окончательно доработаны тексты на английском языке.